

QHARI, WARMI WAWAKUNA, WAMRAKUNA CHEQANKUNANCHAJ TYAPUN

LOS CHICOS,
LAS CHICAS
Y LOS ADOLESCENTES
TENEMOS DERECHOS



Plan nacional
de lecturas



Ministerio de Educación
Argentina

Argentina **unida**

Cheqankuna niy imaynatataj rwasunman
allin rway jatuchaj runakunaj.
Kusiy kakunaykipaj, allín kanaykipaj.
Qanpis allin rwanallaykitaj juj qhari warmi
wawakunapaj, jatun runakunapaj kallantaj
paykuna kusiqa cheqankunapy
kawsakunankupaj.

Rimaykunaqa urqokurqanku tantanakuy erqhekunaj
cheqakunamanta. Astawan willakunapaj
<http://www.unicef.org/argentina>

Los derechos se refieren a lo que podés hacer
y a las responsabilidades que tienen los adultos
para que seas feliz, para que estés sano y
seguro. Por supuesto, vos también tenés
responsabilidades hacia otros niños y niñas
y hacia la gente grande para que ellos también
disfruten de sus derechos.

Los textos fueron extraídos de la Convención
de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más
información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura
en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡ZODIAKUMANTA
SIGNONMANTAQA
QONQAKUSQANKU.
PIPI S LLIKHURIMUJ
LEOPY KAKUNQA
KIKILLAN ARIESPY
PAQARIMUJTA, ¡JAA!
KIKILLAN KAYQA MA
SAJRACHU, TUKUY
IMA KIKILLAN,
KIKILLAN KAKUN!



¡ALLINTA QALLARIYKU!

Quino



Qallunchej, pachamama
rimayninchej, tukuy ima
ruayninchej ñoqanchejpuni
kakunan tyan.

A tener nuestra propia cultura,
idioma y religión.

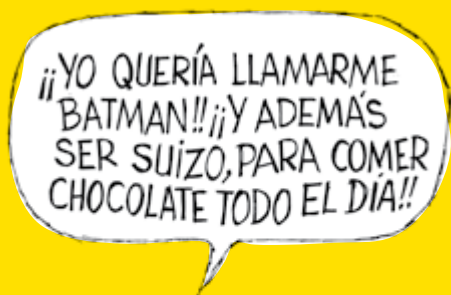


» Maqastyanchaj waqachyajnyanchaj, t'ojpesnyanchaj mayman rinanchaj kakunan tyan.

A tener a quién recurrir en caso de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡ÑOOAJ SUTY
CHIÑIRUNA KANANTA
MUNARQANI!!
¡¡KALLANIARQANITAJ
SUISAMANTA, TUKUY
P'UNCHAY CHOKOLATETA
MIKHUNAYPAJ!!



» Juj suty uj suyu imayna kanchaj
pachamamanchajmanta
ruanan tyan.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.



CHURAYKUWAYKU
JANPITA MANA PIPIS
QATENEANCHAJPAJ,
CHAY MUNAY JAMUYKU



» Aychanchajpy, umanchajpy,
sonqonchajpy, allin
wiñananchaj tyan.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.



» Jujinapis ukhunchaj kastipis,
aychancej, umanchej;
kanallantaj allin
sumaj kawsayninchaj.

A tener una vida digna y plena más
aún si tenemos capacidades diferentes,
tanto físicas como mentales.



» Takiypy, llinphikunaj qelqaypy,
rimakunaypy, cinepy; tukuy rwakunapy.
Ayllunchejpy allinmanta tukuy rwaj
kawsayninpy rwananchaj tyan.

A participar activamente en la vida cultural
de nuestra comunidad, a través de la música,
la pintura, el teatro, el cine o cualquier
otro medio de expresión.



MANA MUNAY YACHAYTAQA
MA NISUNMANCHU
CHAYPAJ CHEQANNCHAJ
KASHAN...



...MANA IMAYNATAPIS
KAKUNCHU, MANA IMA
ALLIN NUNAPIS
QECHWASUNMANCHU!



Allin aychanchej, umanchej, ayllupy
kawsaynanchej; tukuy allinmanta
rwananchej, ancha allin runa
kananchejpaj, yachananchej tyan.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo
nuestra personalidad y nuestras capacidades
intelectuales, físicas y sociales.



¿PACHAPI TUKUYPAJ
LLARQAY CHAYAMUSTIN,
TUKUY, TUKUY, TUKUY MISK'I
QASA FRESAMANTA
CREMAAJ, ÑOQANCHAJMAN
UJÑIQENPUNI QOASUNMAN?

¿O SEA QUE EN CASO DE
HAMBRUNA MUNDIAL, TODOS,
TODOS, TODOS LOS HELADOS
DE FRESA CON CREMA NOS
LOS DARÍAN PRIMERO A
NOSOTROS?



QUINCO

» Ayllunchejpy, yachaywasipi,
janpij wasipi, tukuy kamachejkunapy,
Ñoqanchej rwananchej ñawpaj
kanan tyan.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA
TENDREMOS TIEMPO DE
SUFRIRLO CUANDO
SEAMOS GRANDES



quino



JATUHAJ KASPA,
TUKUY CHAYKUNATA
PACHA KAPUJTA
LLAKIKUNAPAJ

» Mana llank'anachu,
yachayninchej ancha
allin kanan tyan.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



KAY CHEQANKUNATAQA
KAWSACHINA UMAPI,
SONQOPI CHURANA,
ARI? ¡CHUNKA
MANDAMIENTUSJINA,
MANA KANANCHU!



» Pachamamachaj ma khuchichasqa kananchu, munasqa, pichasqa; paywan kawsanachaj tyan.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

✱ El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Mario Alberto Acho